

سخنی کوتاه از مترجم

سر هیدرا

کارلوس فوننتس

مترجم
کاوه میرعباسی

کتاب حاضر را از متن اصلی، یعنی اسپانیایی به فارسی برگزیدم و از ترجمه‌ی تکلیفی آن، به قدم مارکوت سائرس پیچیدم. نیز بهره بردم که اگرچه پندار آمین و عفت نبود اما از این جایی که در هیچ پارای انهام‌ها یاری‌ام کرد و هر یاقین برخی زامل‌ها الهام‌بخش شد خود را و اندازش می‌دانم.

نیدوارم این زمان که اگر اندیشه‌ی تکلیفی از کارلوس فوننتس است که از زبان اصلی به فارسی برگزیدم و در هر شایسته‌ی آن این نویسنده‌ی بزرگ به هر اندک‌ها ایرانی بودم و به همین مناسبت ۲۰۰۱ میلادی در پایتخت لازم است از ما نویسنده‌ی قبول امور فرهنگی سفارت مکزیک در تهران که من به همین مناسبت از او در این زمینه‌ی مناسب‌گویی کنم.

ویدئو

هر اندک‌ها ایرانی بودم و به همین مناسبت ۲۰۰۱ میلادی

کتاب

میلادی

در پایتخت لازم است از ما نویسنده‌ی قبول امور فرهنگی سفارت

مکزیک در تهران که من به همین مناسبت از او در این زمینه‌ی مناسب‌گویی کنم.

ویدئو

میلادی

کتاب

میلادی

ویدئو

میلادی

کتاب

میلادی

۱۳۹۷-۱۱-۱۱

سازمان چاپ و نشر وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی



نسترمایه

تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱، پتاکو، تهران

تهران ۱۳۹۷

www.nostalgia.com

I. Margot Sorens Pedin

سخنی کوتاه از مترجم

به جای هر سری که قطع شود،

هزار سری باز زاده خواهد شد.

دوره: سپهر پدید آورنده: محمدی ۲۵۵

کتاب حاضر را از متن اصلی، یعنی اسپانیایی، به فارسی برگردانده‌ام و از ترجمه‌ی انگلیسی آن، به قلم مارگرت سایرس پیدن^۱، نیز بهره برده‌ام، که اگرچه چندان امین و دقیق نبود، اما از آنجایی که در رفع پاره‌ای ابهام‌ها یاری‌ام کرد و در یافتن برخی راه‌حل‌ها الهام‌بخش شد، خود را و امدارش می‌دانم.

امیدوارم این رمان، که اگر اشتباه نکنم نخستین اثر کارلوس فوئنتس است که از زبان اصلی به فارسی برگردانده می‌شود، در بهتر شناساندن این نویسنده‌ی بزرگ به خوانندگان ایرانی سودمند باشد.

در پایان لازم است از محبت خانم ایرما نوایی، مسئول امور فرهنگی سفارت مکزیک در تهران، که متن اسپانیایی اثر را در اختیارم گذاشت، سپاسگزار می‌کنم.

بخش یکم

مهمان خویش

[۸]

سر ساعت هشت صبح، فلیکس مالدونادو^۱ به سنبورنس^۲ خیابان مادرو^۳ رسید. سال‌ها می‌شد که به "کاشی سرای" معروف پا نگذاشته بود. آن‌جا هم مثل سایر قسمت‌های مرکز قدیمی شهر مکزیکو، که نقشه‌اش را ارنان کورتس^۴ با دست خود کشیده و دستور داده بود آن را بر ویرانه‌های پایتخت آرتک‌ها برپا دارند، از مد افتاده بود. این فکر موقعی که فلیکس درهای گردان چوبی و شیشه‌ای ورودی را هل داد از ذهنش گذشت. یک چرخ کامل زد و باز سر از خیابان درآورد. احساس گناه می‌کرد. می‌ترسید مبادا دیر سر قرارش برسد. به وقت‌شناسی شهرت داشت؛ وقت‌شناس ترین کارمند کل دیوانسالاری مکزیک. بعضی‌ها از روی غرض می‌گفتند این‌که هنر نیست! مگر داریم مسابقه می‌دهیم؟ روث^۵، همسر فلیکس، معتقد بود که اتفاقاً کار خیلی سختی است؛ در کشوری که همه تابع قانون حداقل زحمت هستند، آسان‌ترین راه این است که خود را به دست جریان بسپاری.

آن روز صبح، فلیکس تسلیم و سوسه شد و به خودش قبولاند که دو دقیقه وقتش را تلف کند. کمی در پیاده‌رو مقابل توقف کرد و با دل سیر کاشی‌کاری آبی

1. Felix Maldonado 2. Sanborns 3. Madero

۴. Hernán Cortés؛ فاتح اسپانیایی که در سده‌ی شانزدهم مکزیک را تسخیر کرد.

5. Ruth